

На правах рукописи

Кушцова Анна Константиновна
**ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЙ НОВЫХ НАУК
(НА ПРИМЕРЕ ЛОГИСТИКИ)**

Специальность 10 02.04 – Германские языки

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук



Москва 2007

Диссертация выполнена на кафедре лексикографии и теории перевода факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета им М В Ломоносова.

Научный руководитель доктор филологических наук, профессор
Вербицкая Мария Валерьевна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Карпова Ольга Михайловна
кандидат филологических наук, доцент
Кулик Любовь Венедиктовна

Ведущая организация: Московский государственный институт
международных отношений (Университет) МИД
России

Защита состоится 24 сентября 2007 г. в 15³⁰ на заседании диссертационного совета Д501.001.04 при Московском государственном университете им. М.В. Ломоносова.

Адрес. 119192 г. Москва, Ломоносовский проспект, д. 31, корпус 1.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке МГУ (1-й корпус гуманитарных факультетов).

Автореферат разослан 23 августа 2007 г

Ученый секретарь
диссертационного совета



Маринина Е.В.

Реферируемая диссертация посвящена исследованию процесса формирования терминологий молодых наук на английском языке на примере бизнес-логистики (далее – «логистика»)

Резко возросший за последнее время интерес к терминологической лексикографии объясняется динамичным развитием различных сфер знаний. Хотя работа в данной области идет по разным направлениям, еще недостаточно изученными остаются терминологии наук, в частности, проблемы их формирования. В особенности данный вопрос касается формирования терминологий именно новых областей знаний, так как описание терминологии любой сферы деятельности является важнейшим аспектом ее развития.

Помимо этого актуальность настоящего исследования обусловлена еще рядом причин. Научный прогресс, информационная открытость, развитие межкультурной коммуникации, с одной стороны, и профессиональная и терминологическая разобщенность – с другой, обостряют проблему эффективности предпринимательской деятельности и сотрудничества. Данная ситуация объясняется тем, что быстрые темпы развития любой сферы деятельности приводят к расширению ее терминосистемы, когда появляются новые термины, заимствованные из близких по тематике областей знаний, или термины, созданные впервые. Так как для формирования своей собственной терминологии новая сфера деятельности чаще всего использует уже существующие слова из смежных сфер знаний, их концепты в новом контексте частично, а иногда и существенно, изменяются, что иногда мешает взаимопониманию сторон коммуникации. Исходя из этого, нам представляется важным проследить процесс формирования новой терминологии, изучить возможные проблемы, а также внести определенный вклад в ее систематизацию и стандартизацию, так как «всякая попытка осмыслить коммуникацию между людьми, понять, что ей мешает и что способствует, важна и оправдана, так как общение — это ствол, стержень, основа существования человека»¹

Методологической основой реферируемого исследования стали работы О С Ахмановой, Ф М Березина, Р А Будагова, Г О Винокура, В Г Гака, А С Герда, Б Н Головина, Г В Гринева, В П Даниленко, Р Ю Кобрин, А И Крылова, В М Лейчика, Ю Н Марчука, А А Реформатского, А И Смирницкого, А В Суперанской, В А Татарнинова и др.

¹ Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. С. 9

Основной целью исследования являлся анализ процесса формирования англоязычной терминосистемы логистики как новой области знаний и области деятельности человека. Для достижения поставленной цели исследования было необходимо решить следующие задачи

- 1 выделить корпус англоязычных терминов логистики,
- 2 определить ядро и периферию англоязычных терминов логистики,
- 3 выделить терминологические поля, микрополя и гнезда англоязычной терминосистемы логистики,
- 4 рассмотреть источники и способы образования англоязычных терминов логистики

Объектом исследования в реферируемой диссертации является англоязычная терминосистема логистики. Выбор объекта исследования объясняется следующими факторами: во-первых, логистика выделилась как особая сфера деятельности сравнительно недавно – в начале 50-ых годов XX в. Логистика отвечает за обеспечение получения сырья, материалов, продуктов, товаров и услуг. До сих пор идут споры о том, можно ли считать логистику самостоятельной областью знаний или она все еще является частью операционного менеджмента. В нашей работе, следуя точке зрения ведущих отечественных специалистов по логистике (Сергеева В.И., Дыбской В.В., Стерлиговой А.Н.), мы рассматриваем ее в качестве новой сферы деятельности, постепенно приобретающей самостоятельность. Во-вторых, в терминосистему логистики вошли термины из многих смежных областей знаний, таких как менеджмент, транспорт, коммерческая деятельность и др., что представляет собой отдельную проблему формирования ее терминологии. В-третьих, логистика является наиболее развивающимся направлением экономики, и ее относительно недавно сформировавшаяся терминосистема нуждается в научном осмыслении.

В качестве материала исследования использовался корпус англоязычных словарей и глоссариев по логистике, экономике и товародвижению, в том числе электронных, представленных в англоязычных информационных ресурсах. Основным материалом исследования послужили словарные статьи из терминологического словаря «Terminology of Logistics», включающего в себя 1397 словарных статей, составленного

Европейской логистической ассоциацией (ЕЛА), ведущей организацией по упорядочиванию англоязычной терминологии логистики во всем мире. Данный выбор материала исследования объясняется тем, что терминологический словарь «Terminology of Logistics» является наиболее полным современным специальным словарем по логистике, где даны официальные толкования англоязычных логистических терминов.

Многоаспектность поставленных задач гребует для своего решения использование таких взаимодополняющих методов исследования, как методы дескриптивного и сравнительно-сопоставительного анализа, лексикографический метод, метод контекстуально-семантического анализа, лингвостатистический метод, а также индуктивно-дедуктивный метод.

Достоверность исследования обеспечивается использованием надежных методов, которые взаимодополняют друг друга, а также авторитетностью основного источника англоязычных терминов логистики – словаря Terminology of Logistics (ЕЛА), современностью информации об англоязычной терминологии в Интернете и обширным объемом использованного материала. В ходе исследования автор неоднократно консультировался у ведущих специалистов в области логистики – Сергеева В.И., Дыбской В.В., Стерлиговой А.Н.

На основе полученных результатов на защиту выдвигаются следующие основные положения:

1. Логистику можно считать новой областью знания, постепенно приобретающей самостоятельность, так как она имеет свой специфический объект, предмет, функции, методы исследования и терминологическую систему. Ядро терминосистемы логистики состоит из новых терминов, которые отражают специфику логистики по отношению к другим сферам знаний. Данные слова имеют право именоваться терминами, так как они означают специальные понятия, принадлежащие к специальной области знаний, обладают признаками дефинированности, стремятся к однозначности, контекстуальной независимости, устойчивости и воспроизводимости в речи. Весьма значительную группу составляют номены, означающие названия частных объектов.

2. Терминосистему логистики на английском языке можно считать в основном сформированной, несмотря на то, что абсолютное большинство терминов пришли из других областей знания. Термины, которые располагались на периферии «старой» науки,

теперь стали центральными в новой сфере деятельности. Между перегруппировавшимися элементами возникли новые взаимоотношения и, как следствие, образовались новые терминологические поля и гнезда. Вместе с тем, необходима дальнейшая работа по стандартизации, систематизации и упорядочению англоязычной терминосистемы логистики.

3 Терминосистема логистики тесно связана с другими отраслевыми терминосистемами, такими как менеджмент, маркетинг и др., а также включает в себя функциональные области бизнеса: снабжение, производство, сбыт, распределение и др. Логистические термины были заимствованы из следующих сфер знаний: менеджмент, транспорт, коммерческая деятельность, технология, машиностроение, маркетинг, международные экономические отношения, право, математика, информатика, ценообразование, учет, физика. Прослеживается тенденция обратного заимствования логистических понятий в военное дело. Подобное разнообразие источников заимствования терминов логистикой объясняется историей ее возникновения. Хотя в незначительном количестве случаев в терминосистеме логистики отмечаются региональные различия, научные школы логистики, в отличие от ситуации в других сферах знаний, не повлияли на терминосистему логистики.

4 Анализ терминосистемы логистики на материале словаря ЕЛА «Terminology of Logistics» позволяет выделить следующие девять терминологических полей: «purchasing management» (управление закупками), «logistics of production» (логистическая поддержка производства), «order management» (управление заказами), «transportation» (транспортировка), «warehousing and material handling» (складирование и грузопереработка), «inventory management» (управление запасами), «information technologies» (информационное обеспечение), «logistics management» (управление логистическими системами) и «supply chain management» (управление цепями поставок). Три микрополя «flow» (поток), «operation» (операция), «structure» (структура), связанные друг с другом в определенной иерархической системе, фиксируют специфический объект логистики. Терминологические гнезда, включающие в себя наибольшее количество подродовых и видовых терминов, представляют термины-доминанты: «product» (продукт), «order» (заказ), «stock» (запас), «planning» (планирование).

5 С точки зрения словообразования большинство терминов логистики являются сложными двухкомпонентными терминами, состоящими из двух именных основ при раздельном их написании (нестойкое сложное слово). Термины логистики

характеризуются безаффиксальным способом образования, практически отсутствуют основоположение и компрессия, но распространены конверсия и аббревиация

6 На примере формирующихся областей знаний становится особенно ясно, что для оптимизации их терминологий необходимо использовать как ономаσιологический, так и семасиологический подход

Научная новизна Англоязычная терминосистема логистики ранее не подвергалась исследованию ни в отечественном, ни в зарубежном языкознании, и данное исследование впервые представляет описание англоязычной терминосистемы логистики как новой предметной области Кроме того, по материалам исследования был подготовлен двуязычный Англо-русский словарь логистических терминов (около 800 лексических единиц), который является первым переводным словарем по данной тематике в России

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что в нем последовательно показаны и проиллюстрированы основные проблемы формирующихся терминосистем Работа вносит вклад в общую теорию терминографии, в частности, в описание терминологий молодых областей знаний, а также в развитие работы по упорядочению новых терминологий и их фиксации в специальных словарях

Практическая значимость. Выводы, полученные в результате диссертационного исследования, позволяют выработать единый подход к изучению развивающихся терминологий новых областей знаний и решить характерные экстралингвистические и лингвистические проблемы Помимо этого, ценность представляет собой массив англоязычных терминов логистики, систематизированных в виде терминологических полей Данная классификация может послужить основой для проведения подобной работы на материале русскоязычных терминов логистики в качестве подготовительной работы для составления русского толкового словаря по логистике и интернационализации терминологии логистики С этой целью был создан двуязычный Англо-русский словарь логистических терминов, на основе которого может быть подготовлен учебный курс специального перевода для студентов языковой специальности Кроме этого, Англо-русский словарь логистических терминов может быть использован в практических целях переводчиками, логистами и специалистами из смежных областей

Апробация работы Результаты исследования были представлены в докладах на конференциях Московского государственного университета им М В Ломоносова

«Ломоносовские чтения» (2005 г и 2007 г) и на международной конференции «Языки в современном мире» (2004 г), а также в шести научных публикациях

Структура диссертации определена ее основной целью и задачами. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка используемой литературы на русском языке и английском языке (более 200 единиц) и приложения «Классификация логистической лексики по терминологическим гнездам и источникам заимствования»

Во **Введении** обосновывается выбор темы диссертации, определяются цели и задачи, раскрывается актуальность и научная новизна работы, ее теоретическая и практическая значимость, описывается материал и методы его анализа, приводятся положения, выносимые на защиту

В **Первой главе «Научно-теоретические предпосылки исследования»** рассматриваются общие подходы к рассмотрению понятий «термин», «терминосистема», основные источники и способы терминообразования в английском языке и направления терминологической работы

Вторая глава «Формирование логистики как самостоятельной области знания» посвящена исследованию процесса становления терминосистемы новой области знания на примере логистики. Причиной обособления логистики стало естественное выделение нового объекта, предмета, целей и функций управления, ранее не рассматриваемых всеми остальными разделами менеджмента. Самой деятельностью управления занимается операционный менеджмент, а уникальным объектом управления логистики стали материальные и нематериальные потоки, которым ранее не уделялось внимания. Несмотря на множество определений понятия «логистика», исследователи сходятся во мнении, что ее предметом стало обеспечение продукции в необходимом месте, в нужных количествах, за кратчайший срок с минимальными затратами, целью – минимизация совокупных издержек, а функцией – повышение эффективности бизнеса.

Специфика формирования новых терминосистем является причиной возникновения определенных проблем. Логистику нельзя назвать совершенно новой областью знания, так как она вышла из менеджмента, который пересекается с другими областями знаний, и, следовательно, сохраняет с ним тесную связь со всеми ними. Термины, которые располагались на периферии менеджмента, теперь стали центральными в логистике. Между перегруппировавшимися элементами возникли новые взаимоотношения и, как следствие, образовались новые терминологические поля и

гнезда Таким образом, по мере развития теории данной области знания терминология перестроилась, и к данному моменту представляет собой новую терминосистему Так, например, термин «flow» (поток) использовался в менеджменте в основном в значении «материальные потоки» и имел довольно узкую сферу применения В логистике же этот термин становится одним из центральных и образует целую группу «потоковых» терминов, – означает уже не «движущуюся массу», а «совокупность относительно однородных экономических элементов, перемещающихся от источника возникновения (производства) и до места назначения (потребления)»²

Связь логистики со смежными областями знаний показана в предложенной нами классификации Было обнаружено, что с логистикой пересекается двенадцать областей знаний менеджмент, коммерческая деятельность, маркетинг, учет, ценообразование, международные отношения (входят в экономику), транспорт, информатика, технология, машиностроение (входят в технику), право и математика Данная классификация подтверждает, что терминосистема логистики была сформирована по принципу объединения, описанного В М Лейчиком³, когда достижения нескольких областей знаний в комплексе приводят к формированию объединенной совокупности терминов В реферируемой диссертации вышеперечисленные области знаний были кратко охарактеризованы, и была объяснена их связь с логистикой

Основой последующего изучения проблем формирования новых терминосистем стала созданная нами в виде таблицы классификация терминологических полей на материале словника терминологического словаря ЕЛЛ «Terminology of Logistics» (1397 лексических единиц) По словам В М Лейчика, анализируя пути образования терминологии определенной области знания, можно увидеть, что эти пути совпадают с путями создания совокупностей лексических единиц, присущими данному естественному языку в целом⁴ Выделение терминологических полей производилось также в соответствии с теорией А И Смирницкого⁵, когда каждая специальная тематическая область заполнялась только терминами, действительно специфическими для данной темы Распределение терминов по терминологическим полям происходило на основе их значений и при соблюдении определенных критериев и условий Например,

² Стерлигова А Н Терминологическая структура логистики //Логистика и управление цепями поставок № 4-5 (5) М, 2004

³ Лейчик В М Терминоведение предмет, методы, структура М КомКнига, 2006 с 133

⁴ Лейчик В М Терминоведение предмет, методы, структура М КомКнига, 2006 с 108

⁵ Смирницкий А И Лексикология английского языка –М МГУ, 1998 с 172

термины, относящиеся к терминологическому полю «Управление закупками», описывают процессы купли-продажи товара со стороны покупателя и процессы заключения сделки

Таким образом, были выделены девять терминологических полей «Информационное обеспечение логистики» (Information Technologies), «Логистическая поддержка производства» (Logistics of Production), «Складирование и грузопереработка» (Warehousing and Material Handling), «Транспортировка» (Transportation), «Управление заказами» (Order Management), «Управление закупками» (Purchasing Management), «Управление запасами» (Inventory Management), «Управление логистическими системами» (Logistical Systems Management) и «Управление цепями поставок» (Supply Chain Management) Данные терминологические поля совпадают со структурой системы понятий логистики, описанной зарубежными и отечественными специалистами по логистике,⁶ что подтверждает системность англоязычной терминологии логистики В диссертационной работе приводится описание содержания данных разделов, а также указываются принципиальные их отличия от смежных областей и приводятся примеры терминов На основании их анализа нельзя не сделать вывод, что логистика, как новая область знания, существенно усовершенствовала уже давно существовавшие до этого виды деятельности Например, логистика объединила функции транспортировки с функциями других подразделений – с бухгалтерией, управлением запасами, правовым обеспечением, что привело к более быстрому и эффективному обслуживанию клиентов

Анализ микрополей логистики также подтвердил структурированность и логическую связность данной терминосистемы Специалист по логистике А Н Стерлигова предложила выделить следующие микрополя логистической терминосистемы⁷ «Поток» (flow) (лексико-семантическая группа терминопля «Управление цепями поставок» (Supply Chain Management), «Операция» (Operation) (лексико-семантическая группа терминопля «Управление логистическими системами» (Logistical Systems Management), «Структура» (Structure) (лексико-семантическая группа терминопля «Логистическая поддержка производства» (Logistics of Production), которые были выбраны на основании того, что они являются более мелкими делениями терминологических полей, объединяющих в себя термины, фиксирующие

⁶ см., например, Корпоративная логистика 300 ответов на вопросы профессионалов // Под ред. В. И. Сергеева – М. ИНФРА-М, 2004. 976 с., Сток Дж. Р., Ламберт Д. М. Стратегическое управление логистикой – М. ИНФРА-М, 797 с.

специфический объект логистики и представляющие собой иерархические микросистемы

Отдельный раздел диссертационного исследования посвящен вопросу стандартизации терминосистемы логистики, так как неупорядоченность развивающихся терминологий новых наук является серьезной проблемой их формирования. Показано, что в настоящее время стандартизацией занимаются как профессиональные логистические организации (например, ЕЛА), так и ассоциации, косвенно связанные с логистикой (например, Ассоциация операционного менеджмента). В диссертационной работе дана краткая характеристика направлений терминологической деятельности данных организаций, а также описание их лексикографических работ терминологических словарей и глоссариев по логистике (например, Глоссарий терминологии цепей поставок для логистики, производства, складирования и технологии (Glossary of Supply Chain Terminology For Logistics, Manufacturing, Warehousing, & Technology)⁸). Представляется важным отметить, что достаточно активная терминологическая работа ведется многими организациями различного статуса во всем мире. Результатом исследования 25 электронных англоязычных словарей и глоссариев терминов логистики, стали следующие выводы:

1. Логистическая деятельность активнее всего ведется в США

2. Несмотря на это, лексикографическая работа более активно ведется в Европе. Например, ЕЛА заявляет о целенаправленной работе по стандартизации терминологии логистики и ведет ее в рамках специально созданного Комитета стандартизации терминологии логистики. В то же время в США нет официального словаря терминов логистики, за исключением терминологических словарей по отдельным направлениям менеджмента.

3. Данная ситуация может быть объяснена тем, что в Европе логистика объединяет партнеров из разных стран Европы, говорящих на английском как на иностранном языке, что требует единого понимания терминов от всех участников коммуникации и активизирует работу по стандартизации.

4. Стандартизацией англоязычной терминосистемы логистики занимаются совместно терминологи и логисты. Подобную тенденцию можно объяснить всеобщим признанием важности терминоведения и терминографии как особых направлений

⁷ Стерлигова А.Н. Терминологическая структура логистики. М., 2004.

⁸ см. описание в <http://www.idj.com>

лексикографии, а также того, что глубоко проанализировать терминосистемы возможно, только применяя синтез ономаσιологического и семасиологического подходов

5 Для англоязычной терминологии логистики типичны общие проблемы терминологии омонимия, синонимия и полисемия, - хотя они проявляются в меньшей степени, чем в случае «классических» наук, имеющих долгую историю

В Третьей главе «Характеристика терминосистемы новой области знания (на примере англоязычной терминосистемы логистики)» рассматриваются экстралингвистические и лингвистические аспекты, помогающие осознать некоторые общие терминологические проблемы развития терминосистем новых сфер знаний

Результаты анализа содержания англоязычных логистических терминов позволяют сделать вывод, что они не имеют существенных региональных различий в Европе и США, что подтверждает их единство, интернациональность и унифицированность вследствие глобализации. Также глобализация стала причиной отсутствия национальных или региональных научных школ, - в англоговорящем мире научные школы логистики не имеют четкого оформления

Исследование проблем формирования англоязычной терминологии логистики как новой науки имеет особое значения для оптимизации русскоязычной терминологии логистики. Исследование показало, что между содержанием одних и тех же терминов и их употреблением не только в России по сравнению с Западом, но даже и внутри нашей страны, существует значительная разница вследствие разрозненности существующих отечественных центров логистики и неглубоких теоретических и практических знаний. На сегодняшний день большое количество новейших заимствований из английского в русский язык нуждается в стандартизации и унификации, чтобы предотвратить возникновение ненужных дублетов

Следующий раздел диссертационного исследования посвящен изучению лингвистических проблем терминосистемы логистики на английском языке на основе исторических, структурных, семантических и функциональных критериев, разработанных С В Гриневым⁹. Прежде всего, нами были выделены терминологические гнезда на базе представленных во Второй главе терминологических полей специального логистического знания. В качестве терминологических гнезд были отобраны термины, имеющие наибольшее количество производных от них синтаксическим или

⁹ Гринев С В Введение в терминоведение М, 1993, 309 с

морфологическим способом терминов или словосочетаний В терминосистеме логистики было выявлено 46 гнездообразующих терминов (3% из 1397 лексических единиц)¹⁰, вокруг которых группируются 77% всех терминов Количество терминов, группирующихся вокруг терминов-доминант различное, колеблется от 2 до 100 в зависимости от значимости данного гнездообразующего термина Термины-доминанты «product» (продукт), «order» (заказ), «stock» (запас) и «planning» (планирование) являются самыми крупными терминологическими гнездами, что связано с основными функциями логистики, а наиболее узкими оказались «outsourcing» (привлечение третьей стороны) и «monitoring» (мониторинг), что можно объяснить их недавним появлением

Вопрос, который особенно важно выделить в нашем исследовании, это проблема соотношения новых, собственно логистических понятий, и заимствованных терминов из смежных сфер знаний Результаты исследования позволяют прийти к заключению, что главным источником англоязычных терминов логистики является межсистемное заимствование и, как следствие, 97% основных терминов логистики было взято из других областей Заимствование происходило из 12 сфер знаний, где большая доля заимствованных терминов приходится на менеджмент, транспорт и коммерцию, что совпадает с основными функциями логистики – управлением движения грузов, транспортировкой и торговлей Подобное активное заимствование терминов в англоязычную терминологию логистики не привело к существенным лингвистическим проблемам Данная на первый взгляд противоречивая ситуация объясняется тем, что в процессе перехода из смежных наук в логистику содержание терминов трансформировалось в крайне незначительном проценте случаев Семантические изменения носили характер сужения, уточнения значения

Особое внимание заслуживают новые англоязычные термины логистики, составляющие около 3% терминосистемы Несмотря на их немногочисленность, они составляют ядро логистики, не встречаются в других областях знаний и отражают специфику логистики Следует подчеркнуть, что новые термины были созданы сознательно, но не искусственно, что, например, подтверждает история возникновения концепции «supply chain management» (управление цепями поставок) Тот факт, что больше всего уникальных логистических терминов найдено в терминологическом поле

¹⁰ Классификация терминов по терминологическим гнездам была произведена на основе словника словаря ЕЛА «Terminology of Logistics» Здесь и далее общее количество рассмотренных лексических единиц составляет 1397

«Управление цепями поставок» (30%), связано с тем, что данная совершенно новая концепция потребовала создания новых лексических единиц для описания принципиально нового подхода к бизнесу. В пяти других терминологических полях («Складирование и грузопереработка», «Управление логистическими системами», «Управление заказами», «Логистическая поддержка производства» и «Управление закупками») новые термины составляют от 1% до 4%. Подобный результат может быть объяснен тем, что логистика существенно повысила эффективность уже ранее существовавших сфер деятельности. В трех остальных полях – «Управлении запасами», «Транспортировке» и «Информационном обеспечении» – новых понятий найдено не было. Это свидетельствует о том, что, хотя логистика модернизировала деятельность данных сфер, тем не менее, заимствованной терминологии из смежных областей знаний оказалось достаточным.

Следует отметить процесс перехода англоязычных логистических терминов в другие отраслевые терминосистемы и обновления их содержания. Так, логистические концепции были заимствованы в военную лексику. 7% дефиниций терминов из терминологических полей «Управление закупками», «Логистическая поддержка производства» и «Управление запасами» в новом издании словаря «Terminology of Logistics» было исправлено. Составители словаря были вынуждены уточнить некоторые термины, так как их семантика трансформировалась при заимствовании из операционного менеджмента.

При изучении терминосистемы логистики мы учитывали проблему разграничения терминов и номенов. Вследствие того, что номенклатурные единицы — это названия типичных объектов данной науки¹¹, мы принимали их во внимание, но не включили в анализ большую их часть вследствие их многочисленности. В логистике номенклатура включает в себя названия организаций, маршрутов, типов соглашений и транспортных средств и составляет 7,5%.

Особенности формирования логистики на английском языке привели к снижению свойственных всем терминосистемам лингвистических проблем - омонимии, синонимии и полисемии, которые составляют 0,4%, 11% и 7% соответственно. В рамках омонимии были рассмотрены межотраслевые омонимы (например, «pipeline» (трубопровод), а также межотраслевые термины (например, «kangaroo» (кенгуру)).

¹¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов - М. КомКнига, 2005 - с. 270

Синонимы встречаются нескольких типов параллельное существование заимствованного в английский язык термина и английского аналога франц «voyage» – англ «trip» (рейс), равноправное существование полного и краткого наименования например, «harmonized commodity description and coding system» (гармонизированная система описания и кодирования товаров) - «harmonized system» (гармонизированная система), параллельное существование синонимичных терминов, которые отличаются лишь порядком слов «capacity buying» «buying capacity» (покупательская способность) Синонимические ряды состоят из 2-4 элементов

Данная ситуация может свидетельствовать о том, что англоязычная логистическая терминосистема находится еще в процессе формирования Совместная работа терминологов и логистов по разработке логистических концепций и понятий продолжается, как показывает анализ некоторых синонимических рядов «materials management» – «physical distribution» – «logistics», «logistical chain» – «supply chain», «logistical channel» – «logistical pipeline» – «distribution channel» Проблема приобретения новых значений существующими терминами особенно заметен в новых отраслях знаний, в том числе и в логистике, где многозначные термины имеют от 2 до 5 значений Наибольшее количество значений в логистике имеют термины «market» и «receipt» Подобное возникновение лексико-семантических вариантов является характерным признаком развивающейся терминосистемы

Со структурной точки зрения большинство терминов логистики являются сложными двухкомпонентными терминами (55%), образованными синтаксическим способом, состоящими из двух именных основ (73%) при раздельном их написании (нестойкое сложное слово) Термины логистики характеризуются безаффиксальным способом образования (83%), практически отсутствует словосложение (3%) и компрессия, но распространена конверсия и аббревиация (15%) Средняя лексическая длина терминов 2,11 (среднее число слов, входящих в термин), предельность терминологических конструкций – 6 компонентов

В **Заключении** формулируются основные выводы проведенного исследования и намечаются дальнейшие перспективы исследований в области терминологии логистики Проблемы формирования терминосистемы новой области знания с точки зрения исторических, структурных, семантических и функциональных характеристик выглядят следующим образом

За относительно короткий период времени с 1950-ых годов логистика

образовалась на стыке нескольких областей знаний, выделилась из менеджмента и объединила в себе около 9000 англоязычных лексических единиц, став макротерминологией Теория логистики завершила процесс формирования, сложилась в достаточной степени и сейчас развивается в направлении углубления познания Влияние глобализации прослеживается в том, что приоритетным языком в логистике служит английский, а США является лидером в научном осмыслении и практическом применении логистики Термины логистики не имеют существенных региональных различий в Европе и США, но между Западом и Россией различия присутствуют Научные школы логистики в мире не имеют четкого оформления

Совокупность логистических терминов можно считать именно терминосистемой Эта терминосистема находится в процессе формирования, так как ее терминологический фонд подвержен постоянным трансформационным процессам Подавляющее большинство англоязычных терминов было заимствовано и лишь 3% можно считать новыми (вновь созданными) терминами Характер заимствования терминов показывает, что терминосистема логистики образовалась в результате перестройки терминологии, складывавшейся в течение длительного периода по мере накопления теории данной сферы знания, на основе объединения понятий широкого спектра экономических, технических, математических и юридических наук без существенного изменения содержания Об относительной структурированности и упорядоченности данной терминосистемы также свидетельствует наличие логически связанных между собой в определенной иерархии терминологических полей, микрополей и гнезд

Терминосистему можно считать целостной, так как элементами терминосистемы охвачены все необходимые элементы специальной области, помимо этого, терминосистема логистики адекватна системе понятий данной области знания Проведенный анализ англоязычной терминосистемы логистики свидетельствует о том, что, несмотря на ее молодой возраст, она характеризуется достаточной целостностью и способна функционировать относительно обособленно

Для решения экстралингвистических и лингвистических проблем терминосистемы новой области знания нам представляется необходимым вести работу по дополняющим друг друга ономаσιологическому и семасиологическому направлениям, когда специалисты по логистике находят лексическое отображение новой концепции, а терминоведы продолжают работу над стандартизацией и унификацией

терминосистемы логистики. Также логистике необходима унификация аббревиатур, дальнейшее уточнение и разработка логистических концепций для снижения полисемии и синонимии. Требуется составление логистических словарей и глоссариев, которые в настоящий момент немногочисленны и труднодоступны для широкой аудитории.

Проведенный анализ позволил выявить наиболее актуальные в научном и практическом отношении проблемы, решение которых могло бы способствовать более углубленному изучению и оптимизации этой сравнительно новой специфичной совокупности терминов, объединенной сложными взаимоотношениями и в значительной мере отражающей некоторые важные закономерности процесса формирования новых терминологий в целом.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях

- 1 Купцова А К, Вербицкая М В Особенности перевода терминов по логистике // Интегрированная логистика №4 М, 2004
- 2 Купцова А К, Стерлигова А Н Современные вопросы развития терминологии логистики // Логистика и управление цепями поставок №2 М, 2004
- 3 Купцова А К Вопросы стандартизации терминологии новой науки (на примере логистики) // Сборник трудов молодых ученых Выпуск II М Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ им М В Ломоносова, 2005
- 4 Стерлигова А Н, Купцова А К Анализ процесса стандартизации терминологии логистики за рубежом // Логистика и управление цепями поставок №1 (12) М, 2006
- 5 Купцова А К Анализ терминосистемы новой области знаний (логистики) // Материалы докладов XIV Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» / Отв ред И А Алешковский, П Н Костылев [Электронный ресурс] — М Издательский центр Факультета журналистики МГУ им М В Ломоносова, 2007
- 6 Вербицкая М В, Купцова А К Вестник Московского университета Серия 19 № 3 (2007) М Издательство Московского университета, 2007

Отпечатано в копицентре «СТ ПРИНТ»
Москва, Ленинские горы, МГУ, 1 Гуманитарный корпус
www.stprint.ru e-mail zakaz@stprint.ru тел 939-33-38
Тираж 50экз Подписано в печать 22 08 2007 г